

TÉRMINOS Y CONDICIONES DE RESERVA PARA CORTIJO EL AGUILON

BOOKING TERMS AND CONDITIONS FOR CORTIJO EL AGUILON

Los Precios incluyen IVA Prices include IVA

Rental period commences : 00.00.2018 Terminates : 00.00.2018

Lugar para la boda: (excepto depósito de seguridad): € 4.500 para el día del evento principal solamente

***Wedding venue Fee:** (excluding security deposit) : €4.500 for the day of the main event only*

El alquiler de la sede de la boda incluye áreas exteriores de Cortijo El Aguilon solamente.

The wedding venue rental includes exterior areas of Cortijo El Aguilon only.

Alquiler de alojamiento auto-servicio para 12 personas: €600 por noche: €

Self-catering accommodation rental fee for 12 persons: €600 per night: €

Estrictamente no fumar dentro de las habitaciones. *Strictly no smoking inside the rooms. Penalty: €100*

Hb 5 : 1 habitación doble + 1 habitación con 2 camas individuales

Hb 6 : 1 habitación doble + 1 habitación con 2 camas individuales

Hb 7 : 1 habitación doble (con cama de cuatro postes)

Hb 8 : Casita de las cuadras : 1 habitación doble

Lea atentamente lo siguiente. El arrendamiento de Cortijo El Aguilon se hará exclusivamente con arreglo a los términos y condiciones que figuran a continuación y en ningún otro término.-

Please read the following carefully. The letting of Cortijo El Aguilon shall be solely upon the terms and conditions appearing below and upon no other terms.

1. Su formulario de solicitud de reserva completa constituye una oferta solamente y ningún acuerdo legalmente vinculante entrará en vigencia hasta que su oferta sea aceptada por escrito y los fondos de depósito sean recibidos. Un depósito del 50% del coste total de alquiler se pagará para confirmar la reserva. El saldo del costo de alquiler se pagará no menos de ocho semanas antes de la llegada.
Your completed booking application form constitutes an offer only and no legally binding agreement shall come into existence until such time as your offer is accepted in writing and the deposit moneys are received.
A deposit of 50% of the total letting cost shall be paid to confirm the booking. The balance of the letting cost shall be paid not less than eight weeks before arrival.
2. Si la reserva se efectúa con menos de ocho semanas de antelación a la fecha prevista de inicio del arrendamiento, se abonará la totalidad de los gastos de arrendamiento junto con el depósito de garantía a que se hace referencia a continuación y dicha suma acompañará al formulario de solicitud de reserva.
If a booking is made less than eight weeks prior to the intended start date of the letting then the whole of the letting cost shall be paid together with the security deposit referred to below and such sum shall accompany the booking application form.
3. Un depósito de seguridad de € 1,500.00 será pagado por el cliente en efectivo a la llegada a la propiedad. Al final del arrendamiento, el propietario tendrá la libertad de deducir los gastos que haya incurrido el cliente o cualquiera de su parte o invitados, incluyendo aquellos relacionados con cualquier daño ocasionado a la propiedad, su contenido, Piscina o limpieza adicional. Dicho depósito se pagará sin perjuicio del derecho a reclamar por daños ocasionados a la propiedad o su contenido por cualquier acto o incumplimiento por parte del cliente, de su parte o de sus invitados por un importe superior a los €1.500,00
A security deposit of € 1,500.00 shall be paid by the client in cash on arrival at the property. At the end of the letting, the owner shall be at liberty to deduct such costs as may have been incurred by the client or any of his/her party or guests including those in respect of any damage occasioned to the property, its contents, the swimming pool or additional cleaning. Such deposit is payable without prejudice to the right to make a claim in respect of damage occasioned to the property or its contents by reason of any act or default on the part of the client, his/her party or guests amounting to any sum greater than the € 1,500.00

4. En caso de cancelación por parte del cliente, el agente del propietario debe ser notificado inmediatamente por escrito y la fecha de cancelación será la fecha en que dicho aviso sea recibido por el agente del propietario. 24 semanas antes de la fecha de llegada: reembolso completo del depósito del 50% 16 semanas antes de la fecha de llegada: reembolso del 50% del depósito del 50% Menos de 16 semanas antes de la fecha de llegada: no habrá reembolso del 50% depositar
In the event of cancellation by the client, the owner or the owner's agent must be notified immediately in writing and the date of cancellation shall be the date upon which such notice is received by the owner or owner's agent. 24 weeks prior to the arrival date: full refund of the 50% deposit 16 weeks prior to the arrival date: 50% refund of the 50% deposit Less than 16 weeks prior to the arrival date: There shall be no refund of the 50% deposit
5. Es una condición expresa de la reserva que todos los miembros del partido deben tener un seguro adecuado de responsabilidad personal, accidente, médico y de cancelación. No se responsabilizará del agente del propietario en caso de que alguno de los miembros del grupo no pueda contratar dicho seguro.
It is an express condition of booking that all party members must have adequate personal liability, accident, medical and cancellation insurance. No liability whatsoever shall attach to the owner or her agent in the event of any party member's failure to take out such insurance.
6. El cliente deberá dejar la propiedad y su contenido en el mismo orden que al llegar.
The client shall leave the property and its contents in the same good order as upon arrival.
7. TODOS los desechos y el equipo incluyendo la basura dejada por los abastecedores y otros abastecedores deben ser quitados por el cliente o el agente del cliente antes de salida. El cliente será responsable por el costo de la limpieza adicional si el mismo es necesario como resultado de la falta del cliente para observar esta condición. Es responsabilidad del cliente asegurarse de que todos los muebles, macetas, etc. sean devueltos a su posición original al final del período de alquiler. Antes de la salida, el cliente, con el agente del propietario, inspeccionará las áreas exteriores y el contenido de la propiedad. Los daños y / o pérdidas se deducirán del depósito de seguridad.
ALL rubbish and equipment including rubbish left by the caterers and other suppliers is to be removed by the client or the client's agent before departure. The client shall be liable for the cost of additional cleaning should the same be necessary as a result of the client's failure to observe this condition. It is the client's responsibility to ensure that all furniture, plant pots etc. are returned to their original position at the end of the letting period. Before departure, the client shall, with the owner or owner's agent, inspect the outside areas and contents of the property. Any damage and/or losses shall be deducted from the security deposit.
8. Un generador debe ser traído para la duración del acontecimiento principal para todos los aparatos eléctricos e instalaciones.
A generator must be brought in for the duration of the main event for all electrical appliances and installations.
9. Es responsabilidad de los clientes asegurarse de que todas las puertas y ventanas estén cerradas y cerradas al salir de la propiedad. Si el robo o daño se produce por negligencia de su parte, solicitaremos una compensación de su parte.
It is the clients' responsibility to ensure that all doors and windows are closed and locked when leaving the property. If theft or damage occurs through negligence on your part, we will seek compensation from you.
10. En caso de que el cliente deje la propiedad antes de que el inventario que se está comprobando, entonces lo mismo será verificado por el agente del propietario y su declaración será concluyente de los hechos.
In the event of the client leaving the property prior to the inventory being checked, then the same shall be checked by the owner's agent and his/her statement shall be conclusive of the facts.
11. El cliente y su partido utilizarán la propiedad de una manera buena e inquilina y no dañarán la propiedad ni causarán angustia, peligro o molestia a ningún tercero. Si un miembro del partido se comporta de una manera que no es aceptable por las normas civilizadas, el propietario o gerente puede pedir al cliente y su partido a desocupar la propiedad. En tal caso no se harán reembolsos. El Propietario no tendrá ninguna responsabilidad adicional hacia tal (s) persona (s), incluidos los arreglos de viaje de regreso. Ni el agente ni el Propietario pagarán los gastos o costos incurridos como resultado de la terminación.
The client and his/her party shall use the property in a good and tenant-like manner and will not damage the property or cause distress, danger or annoyance to any third party. Should any member of the party behave in a manner that is not acceptable by civilised standards, the owner or manager may ask the client and his/her party to vacate the property. In such event no refunds will be made. The Owner will not have any further responsibility toward such person(s) including any return travel arrangements. Neither the owner nor the owner's agent will pay any expenses or costs incurred as a result of the termination.

12. El propietario o su representante tiene derecho a acceder a la propiedad durante su estancia si se requiere mantenimiento urgente. Jardineros y personal de mantenimiento también puede entrar en el recinto durante su estancia. Los dueños de El Aguilon ocuparán la casa principal durante su estancia.
The Owner or their representative has the right to access the property during your stay if urgent maintenance is required. Gardeners and maintenance staff may also enter the grounds during your stay. The owners of El Aguilon will be occupying the main house during your stay.
13. Si tiene la intención de organizar una función adicional (por ejemplo, pre / post fiesta de bodas) en El Aguilon, debe solicitar el permiso previo del propietario. Se pueden solicitar cargos adicionales y / o un depósito de seguridad mayor. Un planificador de eventos profesional debe ser utilizado para cualquier función cuyos números excedan a los huéspedes alojados en El Aguilon.
If you intend to organise an additional function (e.g. pre/post wedding party) at El Aguilon, you must seek prior permission from the Owner. Additional charges and / or an increased security deposit may be sought. A professional event planner must be used for any additional function.
14. El agente del propietario se reserva el derecho de cerrar la piscina, donde sea aplicable, por cualquier razón y puede hacerlo sin pago de ninguna compensación o deducción del precio de alquiler.
The owner / owner's agent reserves the right to close down the swimming pool, where applicable, for whatever reason and may do so without payment of any compensation or deduction from the letting price.
15. En caso de que, por la razón que sea, que la propiedad no está disponible o no es razonablemente apta para ser alquilada al inicio o durante el transcurso del arrendamiento, una vez aceptada la reserva, el agente del propietario se ofrece a utilizar todos los esfuerzos razonables para Ayudar al cliente a encontrar un alojamiento alternativo razonablemente adecuado. En caso de que no se pueda encontrar alojamiento alternativo razonablemente adecuado, el propietario reembolsará al cliente en su totalidad el depósito del cliente y cualquier otra suma que el cliente haya pagado al agente del propietario en nombre del propietario y ni el agente del propietario ni el Propietario tendrá cualquier responsabilidad adicional al cliente o a su parte.
In the event, for whatever reason, that the property becomes unavailable or is not reasonably fit to be let at the commencement of or during the course of the letting, after the booking has been accepted, the owner's agent offers to use all reasonable endeavours to assist the client to find reasonably suitable alternative accommodation. In the event that reasonably suitable alternative accommodation cannot be found, the owner shall refund to the client in full the client's deposit and any such other sums as the client may have paid to the owner's agent on the owner's behalf and neither the owner's agent nor the owner shall have any further liability whatsoever to the client or his/her party.
16. El cliente asumirá la plena y única responsabilidad por la seguridad y la conducta de él mismo y de todos los demás miembros de su partido. El agente del propietario y los propietarios por el presente excluyen toda responsabilidad por cualquier lesión, pérdida o daño, cualquiera que sea su origen, al cliente o cualquier miembro de su partido en la medida en que la misma pueda ser excluida por la ley.
The client shall take full and sole responsibility for the safety and conduct of himself/herself and all other members of his/her party. The owner's agent and the owners hereby exclude all liability whatsoever for any injury, loss or damage, howsoever arising, to the client or any member of his/her party so far as the same is capable of being excluded by law.
17. Ni el propietario ni el agente del propietario serán responsables por cualquier defecto o desglose de cualquier equipo mecánico, eléctrico o de otro tipo, bienes o bienes, incluyendo la propia propiedad o la piscina, pero al recibir el aviso del Utilizan sus mejores esfuerzos para efectuar reparaciones o la sustitución de cualquier elemento dentro de un plazo razonable y el cliente no tendrá derecho a ninguna compensación alguna en relación con ello.
Neither the owner nor the owner's agent shall be liable for any defect in or the breakdown of any mechanical, electrical or other item of equipment, goods or property or the swimming pool, but shall upon the receipt of notice of the same use their best endeavours to effect repairs to or the replacement of any such item within a reasonable time and the client shall not be entitled to any compensation whatsoever in respect thereof.
18. El propietario ni el agente del propietario serán en modo alguno responsables de cualquier ruido o perturbación que se origine fuera de los límites de la propiedad que está fuera de su control.
Neither the owner nor the owner's agent shall in any way be liable for any noise or disturbance originating beyond the boundaries of the property which is beyond their control.
19. En caso de incumplimiento de los términos y condiciones anteriores por parte del cliente, el propietario o el agente del propietario podrá, a su entera discreción, rescindir el contrato de inmediato y el cliente será responsable de indemnizar al propietario por cualquier pérdida o daño, Incurrido
In the event of any breach of the above terms and conditions by the client the owner or the owner's agent may in their absolute discretion terminate the agreement forthwith, and the client shall be liable to compensate the owner for any loss or damage whatsoever or howsoever thereby incurred.

Signature:

Date: